

# COLLOQUE ET JOURNÉES D'ÉTUDES

JEUDI 16 NOVEMBRE

---

## LIRE, TRADUIRE, RETRADUIRE DANS L'ESPACE FRANCO- HELLÉNIQUE

TABLE RONDE PROPOSÉE PAR LE DÉPARTEMENT D'ÉTUDES  
NÉO-HELLÉNIQUES DE L'UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

EN PARTENARIAT AVEC ALSACE-CRÈTE ET STRASBOURG-  
MÉDITERRANÉE | AMPHITHÉÂTRE ALAIN BERETZ, NOUVEAU  
PATIO, CAMPUS ESPLANADE → 14H-18H | ENTRÉE LIBRE  
DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

### 01. AUTOUR DES TRADUCTIONS DU GREC MODERNE EN FRANÇAIS ET VICE-VERSA

Il sera question de choix et contraintes éditoriaux et flux traductionnels en Grèce et en France. Nous nous interrogerons sur la place de la littérature néo-hellénique traduite en France et celle de la littérature française en Grèce, sur les configurations de l'espace éditorial, les retraductions et le rôle du traducteur ou traductrice dans la médiation culturelle qu'est la traduction.

INTERVENANTS Lucile Arnoux-Farnoux (maître de conférences en littérature comparée, Université de Tours, traductrice littéraire), Loïc Marcou (chercheur associé à l'EHESS (CETOBaC) et à l'INALCO (CERMOM), Maria Papadima (professeure en Langue et Littérature Françaises, Université nationale et capodistrienne d'Athènes), Despina Provata (Professeure en Histoire de la civilisation française, Université d'Athènes).

MODÉRATION Irini Tsamadou-Jacoberger (professeure au Département d'études néo-helléniques, Université de Strasbourg) et Maria Zerva (maître de conférences et directrice du département d'études néo-helléniques de l'Université de Strasbourg).

### 02. RETRADUIRE LA LITTÉRATURE GRECQUE ANCIENNE AUJOURD'HUI

Il s'agira d'aborder les enjeux de la traduction d'auteurs anciens aujourd'hui et du pourquoi et comment retraduire les grands classiques, notamment Homère.

INTERVENANTS Emmanuel Lascoux (philologue, membre du Centre de Recherche en Littérature Comparée Paris Sorbonne), Sylvain Perrot (chargé de recherche au CNRS (UMR 7044 ArchiMède) et directeur adjoint de la Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme Alsace (MISHA)) et Jean-Luc Vix (maître de conférences émérite en Langue et littérature grecques, Université de Strasbourg).